Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 3 (1904)

Heft: 1

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [1ère partie]

Autor: Pfeiffer, Gustave

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237204

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)

-₩-

Les proverbes que nous publions ci-dessous ont été recueillis en 1902 par un jeune philologue allemand prématurément enlevé à la science, M. G. Pfeiffer, qui avait entrepris sur le patois de Lens des recherches qui promettaient d'être fécondes. M. Pfeiffer s'était appliqué avec beaucoup de conscience à rassembler le plus grand nombre possible de proverbes patois, à les transcrire phonétiquement et à les accompagner d'une traduction française. Nous n'avons eu que fort peu de retouches à faire à son travail. La transcription a été contrôlée sur place, d'abord par M. Muret, dont M. Pfeiffer avait été l'élève à l'Université de Genève, puis par M. Jeanjaquet. Cette revision a permis de faire disparaître un certain nombre d'incertitudes et quelques inadvertances que renfermait le manuscrit de l'auteur. Pour la publication dans le Bulletin, nous avons été obligés d'adopter une graphie simplifiée, qui ne rend qu'approximativement les nuances délicates du parler de Lens. Le signe 2 représente uniformément diverses variétés de voyelle assourdie, qui se confondent dans le parler rapide, mais peuvent être distinguées dans la prononciation lente et soignée. L'o sans accent indique une voyelle mi-fermée, èin une nasale légèrement diphtonguée, ón un son très voisin de oun. Les nasales peuvent être suivies d'un élément consonantique vélaire, qui est particulièrement sensible dans in et oun. La notation an', etc., indique que l'n n'est pas complètement muette, mais elle est généralement très affaiblie et la voyelle précédente est plus ou moins nasalisée.

Un autre ancien élève de M. Muret, M. Joseph Zettl, a bien voulu se charger de rechercher dans les plus importantes col-

lections parémiologiques des pays romands les proverbes qui peuvent être mis en parallèle avec ceux de Lens*. Ce travail comparatif pourrait être encore développé et complété, mais, tel qu'il est, nous avons pensé qu'il ne serait pas sans intérêt pour nos lecteurs.

LA RÉDACTION.

1. Pronostics et dictons agricoles.

I

Chin Pòl klyar è bó, Tan də vin kyə d'ó.

2

I Rouệ, lə dəna d'oun rouệ,
A la Tsandəlauja, lə dəna
d'oun' èfauja.

3

Kan^m bạlyə a Pākyə, Lə tèra tò l'an ch'ingrāchə. I

Saint-Paul clair et beau, tant de vin que d'eau.

2

A la fête des Rois, le diner d'un roi, à la Chandeleur, le dîner d'une épouse.

3

Quand il pleut à Pâques, la terre s'engraisse pour toute l'année.

^{*} Ouvrages cités dans les notes: Le Roux de Lincy, Livre des proverbes français, 2º éd., Paris, 1859; Chenaux et Cornu, Una panerà de revi fribordzey (Romania, VI, 1877); Bridel-Favrat, Glossaire du patois de la Suisse romande, Lausanne, 1866 (Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, tome XXI); Gilliéron, Patois de la commune de Vionnaz, Paris, 1880 (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fascicule 40); J. Ulrich, Proverbes ruraux (Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur, 1902); Gennaro Finamore, Proverbi abruzzesi (Romanische Forschungen, V); Decurtins, Rātoromanische Chrestomathie Bd. II; Düringsfeld, Sprichwörter der germ. u. rom. Sprachen, 2 vol., Leipzig, 1872 et 1875.

¹ Cf. Le Roux. I, p. 127: De Saint-Paul la claire journée nous dénote une bonne année. Decurtins: In clar sogn Paul, in bien onn.

² Le dicton se rapporte à la longueur des jours. Cf. Gilliéron, N° 17, et Chenaux-Cornu, N° 17: A la xente Lüxe, le xô d'una pudze, A la xent Anteyno, le repé d'on mueyno, A la tsandelaja, le repé d'un' epâja.

³ Le Roux cite le jeu de mots suivant du Calendrier des bons laboureurs: Le curé de Saint-Jean dit à son clerc: « Les Pasques pluvieuses sont souvent fromenteuses, » et le clerc lui répond: « Et souvent fort menteuses. »

Ramò ramòlīz, Lə tèra tò l'an lò dèjīrə.

5

A la Madəlèin-na L'əvệr fé chón-n-alèin-na.

6

Kan^m bạlyə a la Chin^m Bèrtòlami, Lə marèin-nə trèin-nón lə kan'tòlyə dəri.

7

Chin^m Bèrtòlami Mè lò bón in la nui.

8

Chòflyat' a Nouhra Dama, Chòflyat tan k' a Chin Jyan.

9

Le tsatèin de Chin Lòrèin, Gran tsalour, ma pouk dourèin.

10

Chin Martin, Patrón di tsin.

II

A Tsalèn'də lə mouchilyón, A Pākyə lə lyachón. 4

Le dimanche des Rameaux pluvieux, la terre désire la pluie toute l'année.

5

A la Sainte-Madeleine (22 juillet), l'hiver prend son haleine.

6

Quand il pleut à la Saint-Barthélemy (24 août), les femmes traînent des robes crottées par derrière.

7

Saint-Barthélemy met le bon (le noyau) dans la noix.

8

S'il fait du vent à Notre-Dame, il en fait jusqu'à la Saint-Jean.

9

L'été de Saint-Laurent, grande chaleur, mais de peu de durée.

10

Saint-Martin, patron des chiens.

ΙI

A Noël les moucherons, à Pâques les glaçons.

⁵ C'est-à-dire on en sent le premier soufffe (dans les régions alpestres).

¹⁰ La Saint-Martin est l'époque des paiements.

¹¹ Cf. Bridel, p. 530; Le Roux, I, p. 112.

A Tsalèn'də ou bal**kó**n, A Pākyə ou tijón.

A Noël au balcon, à Pâques au tison.

13

Plyozə də fəbri inmplyè lò gréni. 13

Pluie de février, remplit le grenier.

14

Mi də mèr, ounkòr də l'əvèr, Abrì, oun chā-t-ì?

14

Mois de mars, encore de l'hiver, avril, le sait-on?

I

Lə lou y an jyami pəka l'əvèr.

15

Les loups n'ont jamais mangé l'hiver.

16

Plyozə də mèr Rèin lò bin dèjèr. 16

Pluie de mars rend le bien désert.

17

Plyozə d'abrì ïnmplyè goutrə* (fata) è barì. 17

Pluie d'avril remplit sac et baril.

18

Lə dəchan'do chin chòlè Chón mi rār kyə lə filyə chin òrgouè. 18

Les samedis sans soleil sont plus rares que les filles sans orgueil.

^{*} Ancien mot désignant un sac de cuir où l'on conservait le blé.

¹² Cf. Le Roux, I, p. 112.

¹³ Cf. Le Roux, I, p. 98: Pluie de février Vaut jus de fumier.

¹⁶ Cf. Chenaux-Cornu, No 11; Le Roux, I, p. 110: Quand il tonne en mars Le bonhomme dit: Hélas!

¹⁷ Cf. Le Roux, I, p. 93: Pluye d'abvril vaut le char de David; de même: La pluie d'avril remplit le grenier.

¹⁸ Cf. Finamore: Majè sabbate sènza sole, Majè dònne sènz' amor.

— Düringsfeld, I, p. 888: Non y a pas dissatté chens sou, Ni gouyatte chens amou (Béarnais). — No ghé sabat senza sul Gné pôte senz' amorus (Brescia). — Nem sabbado sem sol Nem moça sem amor (port.).

— Ni sabado sin sol Ni moza sin amor (esp.).

Lə kanikoulo, ch' in'trə ròhik, chourtè pourik.

20

La vins' tsasa la zalā.

21

Lə-j-an chə chyouvon, ma chə rəchimblon pa.

22

Kan lə nyòlə ouạn ba, Prèin lò rahè va-t-in ou pra; Kan lə nyòlə ouạn choup', Prèin lò rahé, fò lò tə ou koup'.

23

Ch' ə fé bo, prèin lə mạnzə, Ch' ə fé pout' (ch' ə balyə), t'ā lyệtə.

24

Vìnyə di ryónjə, pra di tèn'dón, tsan di tsardón, Ouārda lə in ta mījón.

25

Poua mè ou ryon, fòchòra mè prèon, Vó fari rir è tsan'ta d'outon. 19

La canicule, si elle commence très chaude, se termine pluvieuse.

20

Le vent chasse la gelée.

21

Les années se suivent, mais elles ne se ressemblent pas.

22

Quand les nuages descendent, prends le râteau, va-ten au pré; quand les nuages montent, prends le râteau, flanque-le toi au cul.

23

S'il fait beau, prends la casaque, s'il fait laid (s'il pleut), tu as le choix.

24

Vigne à ronces, pré à tendons (?), champ à chardons, garde-les dans ta maison.

25

Taille-moi en rond (?), fossoie-moi profond, je vous ferai rire et chanter en automne (dit la vigne au vigneron).

²² Cf. Bridel, p. 530.

²³ Cf. Bridel, p. 531.

²⁴ C'est-à-dire ne les vends pas, parce qu'ils sont sûrement fertiles.

L'Aminyə, lə mèlyou plyan də la vinyə, Ma plyan'ta pa tòta ta vinyə.

27

Rətso in ròzo, rətso in Kran, rətso pèr an.

28

Lə-j-an tardìk, jyami ourìk.

29

Pə plyozə kyə vənyə, èrzə tou pra è tou vinyə.

30

Chə tou plyan'tə tə pomètə ou mi də jouïn,
Tou lò diré pa a tón vəjin.

3 I

Chīs ton fèin devan palye, è tou pouré li ajouta ou bejouin la palye.

32

Bò arzo, mégro vin, Dəjón hlou dou latin. 26

L'Amigne [est] le meilleur plant de la vigne, mais n'en plante pas toute ta vigne.

27

Riche en rouge, riche à Crans, riche par ans.

28

Les années tardives, jamais stériles.

29

Par pluie qui puisse venir, arrose tes prés et tes vignes.

30

Si tu plantes tes pommes de terre au mois de juin, tu ne le diras pas à ton voisin.

31

Fauche ton foin avant qu'il soit paille, et tu pourras y ajouter de la paille au besoin.

32

Belle orge, maigre vin, disent ceux du latin (c'est-àdire les gens instruits, les savants).

²⁷ C'est-à-dire celui qui possède des vignes plantées en rouge et qui a des terres à Crans (au-dessus de Lens) aura de bonnes récoltes, mais incertaines.

²⁸ Cf. Bridel, p. 532; Cornu, Nº 46, où sont indiqués aussi des proverbes espagnols et portugais.

³⁰ Cf. Bridel, p. 533 : Si tu vuagne tard et que te t'ein trovái bin, ne le dit pas à tè-z-einfan.

T'a aoup ouna bòna rəkòlta sti an ? Dəman'da a Chīn Michyèl è a Chīn Martīn.

34

Kan lə fāyə tsaumón* ou mi də fəbri, Tsaumón pa ou mi də mer è d'abrì.

35 A la Chin't Ourban, Lò rəjin a la man.

36

A Chīn't Agyèta, Myè jèin, myè palyèta.

37 Mi d'ou, mi dóour.

38

Pòr aï də lar, Fa komïnchyè a Chïn Mèdar, Apré y è tra tar.

39

D'atón lə gran gréni y è-houvèr.

40

Hlé kə y a pa də béhyə, Va pa in tsan lə féhə.

(A suivre.)

33

Tu as eu une bonne récolte cette année? demandele à la Saint-Michel et à la Saint-Martin.

34

Quand les moutons « chôment » au mois de février, ils ne « chôment » pas en mars et avril.

35

A la Saint-Urbain, le raisin à la main.

36

A la S^{1e}-Agathe, il faut avoir la moitié du foin et de la paille

37

Mois d'août, mois dur.

38

Pour avoir du lard, il faut commencer à Saint-Médard (8 juin), après c'est trop tard.

39

En automne, le grand grenier est ouvert.

40

Celui qui n'a pas de bêtes ne va pas (c'est-à-dire n'a pas besoin d'aller) les garder les jours de fête.

* Se dit lorsque les moutons cessent de brouter à cause de la chaleur et cherchent l'ombre.

³³ Ce n'est qu'à cette époque (septembre, octobre) qu'on sait si la récolte a été bonne.

³⁵ Cf. Le Roux, I, p. 128.

³⁶ Cf. Cornu, No 21; Decurtins: Sontya Gada, mesa envernada.

³⁷ C'est le mois d'août qui est le plus pénible, celui où il faut s'imposer le plus de privations.